

ee

euskal etxeak

nº 85. zka 2008/4



euskaletxeak.net

apuesta vasca
por el encuentro global



TRAS LAS HUELLAS DE IBARRETA



Visita y
participa en



www.euskaletxeak.net

Dándote de alta,
podrás subir tus fotos al
gran archivo fotográfico que
estamos creando, comentar
las noticias y participar y
debatir en el foro.

ee85

AZALEKO ARGAZKIA/ FOTO PORTADA:
Mikel Arrazola

INPRIMATZAILEA / IMPRESIÓN
mccgraphics

ISSN: 1579-4210
L.G./D.L.: BI-841-96

EGILEA / AUTOR
Eusko Jaurlaritzaren Kanpo Harremanetarako Idazkaritza Nagusia
Gobierno Vasco-Secretaría General de Acción Exterior
C/ Navarra, 2 • 01007 VITORIA-GASTEIZ • Tel.: 945 01 7900 • euskaletxeak@ej-gv.es

ZUZENDARIA / DIRECTOR
Josu Legarreta Bilbao

ARGITARATZAILEA / EDITA
Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia / Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco

ARGAZKIAK: Mikel Arrazola, Jon Bernardes

DISEINU ETA MAKETAZIOA: Didart



GURE GAIA



4 ALBISTE LABURRAK/ NOTICIAS BREVES

GURE GAIA/ NUESTRO TEMA

- 6 Euskaletxeak.net apuesta vasca por el encuentro global
- 9 Acto de presentación del portal de Internet

12 Tras las huellas de Ibarreta

BERTATIK-KANPOTIK

- 14 Aratz Goikoetxea, periodista de Radio Vitoria.
- 15 Iñaki Aramayo, periodista de Radio Euskadi para Sudamérica.

EUSKAL JENDEA



EUSKAL JENDEA/ GENTE VASCA

- 16 “Eusko Ikaskuntza es una Sociedad imprescindible, cuya vigencia es tanta o mayor que en el momento de su constitución, hace ahora 90 años”. (Javier Retegui)

EUSKADITIK

- 19 Texto íntegro del discurso del Lehendakari en la presentación del Proyecto de Ley

EUSKAL ETXEAK

- 20 Semana Nacional Vasca 2008 de Argentina, “la casa de todos los vascos”

SUKALDARITZA



KANPO HARREMANAK/ ACCIÓN EXTERIOR:

- 23 Viaje a Sudáfrica del Lehendakari y del Consejero de Justicia

24 CALENDARIO ELECTORAL/ HAUTESKUNDE EGUTEGIA

SUKALDARITZA/ GASTRONOMÍA

- 27 Centro Vasco Zazpiak Bat de Rosario. Salmonetes escabechados con ensalada tibia de verduras asadas y vinagreta de olivas verdes.

albisteak noticias breves

OCTUBRE

EL LEHENDAKARI INAUGURÓ EL CURSO ACADÉMICO 2008-2009 EN LA UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO

Juan José Ibarretxe afirmó, durante la inauguración del nuevo curso académico que en estos momentos de "deriva financiera, política y social" es preciso "revisar críticamente nuestras actitudes" en todos los ámbitos.

EL SECTOR DE LAS TIC GENERÓ EL 3,9% DE LA RIQUEZA CREADA POR LA ECONOMÍA VASCA EN 2006

Según datos facilitados por el EUSTAT el sector de las Tecnologías de la Información y Comunicación (TIC), con 2.175 empresas y 24.277 personas ocupadas, creó el 3,9% del Producto Interior Bruto de Euskadi durante el 2006. Esto supone que logró una cifra de negocios de 4.931,3 millones de euros y generó una riqueza en términos de valor añadido de 2.146,8 millones.



EL COCINERO JUAN MARI ARZAK RECIBIÓ DE MANOS DEL LEHENDAKARI EL PREMIO VASCO UNIVERSAL 2008

En un acto celebrado en Lehendakaritza, sede de la presidencia del Gobierno Vasco, el Lehendakari Juan José Ibarretxe entregó el galardón de Vasco Universal 2008 al cocinero Juan Mari Arzak. "Tiene un lugar, por mérito propio, en el mundo, ni mejor ni peor, pero la nuestra es propia y diferente y tenemos derecho a ocupar un espacio en ese mundo global que cada día estamos construyendo", afirmó el Lehendakari.

EL CONSEJO POLÍTICO DEL GOBIERNO VASCO AFIRMÓ QUE EL PRÓXIMO JUICIO AL LEHENDAKARI NO LES VA A DESVIAR DE SUS CONVICCIONES POLÍTICAS

Tras la reunión semanal del Consejo de Gobierno Vasco se reunió el Consejo Político para valorar, la apertura de la vista oral contra el Lehendakari el próximo 8 de enero. En la declara-

ción, leída ante los medios de comunicación, la Vicelehendakari Idoia Zenarrutabeitia afirmó que "este juicio contra el Lehendakari no va a desviarnos de nuestras convicciones políticas y compromisos a favor de la paz, el dialogo y la normalización política".

LA ECONOMÍA VASCA CRECERÁ UN 2,3% EN 2008

La Vicelehendakari Idoia Zenarrutabeitia compareció ante los medios de comunicación tras la reunión del Consejo de Gobierno Vasco. La Vicelehendakari se mostró preocupada por la crisis, pero a su vez afirmó que hay expectativas de optimismo. "En Euskadi estamos mejor preparados que otros para atravesar esta crisis, y por eso vamos a notar menos sus efectos y vamos a crecer más", afirmó.

LA TASA DELICTIVA VASCA SE MANTIENE CASI CUARENTA PUNTOS POR DEBAJO DE LA MEDIA ESTATAL

La Portavoz del Gobierno Vasco Miren Azkarate dio a conocer los datos facilitados por el Departamento de Interior sobre la tasa de delincuencia. Según estos datos, la delincuencia en Euskadi se muestra en los mismos índices desde 1997. Esto supone que la tasa de delincuencia de Euskadi es casi 40 puntos menor que la del estado español. Esta progresión ha sido constante desde 1982, año en que se empezó a desplegar la Ertzaintza (Policía Vasca).

NOVIEMBRE

EL LEHENDAKARI ASEGURÓ QUE EL 2009 SERÁ CLAVE PARA LA ECONOMÍA VASCA

Juan José Ibarretxe, inauguró en el BEC el VIII Euskadi Intergune, encuentro anual empresarial de apoyo a la internacionalización. Durante su intervención recordó que en 10 años la Red Internacional de SPRI ha conseguido tener presencia en 51 países. Y añadió, que Euskadi vende siete de cada diez euros de los que produce, "lo que nos convierte en uno de los pueblos más abiertos al mundo del espacio europeo, si no el más abierto".

HABE CELEBRÓ SU 25 ANIVERSARIO

HABE, Instituto de Reeskaldunización y Alfabetización de Adultos, celebró su 25 aniversario en un acto celebrado en el Kursaal donostiarra. Un total de 350.000 alumnos y alumnas han pasado por los euskaltegis, al tiempo que la red de euskaltegis ha ido incrementándose. Este año, por ejemplo, más de 35.000 personas aprenden euskera, de la mano de 1.500 profesores y profesoras en 107 euskaltegis. Además, existen 60 convenios con 60 Centros Vascos de fuera de Euskadi. El acto contó con asistencia del Lehendakari Juan José Ibarretxe y de la Consejera de Cultura Miren Azkarate.

EL GOBIERNO VASCO Y LAS DIPUTACIONES FORALES APOYARÁN 10 PROYECTOS ESTRATÉGICOS, PARA CREAR 2500 PUESTOS DE TRABAJO EN TRES AÑOS

El Lehendakari Juan José Ibarretxe anunció las medidas adoptadas por

el Consejo de Promoción Económica a los medios de comunicación. Se trata de destinar 31 millones de euros en subvencionar diez proyectos industriales estratégicos que crearán más de 2.500 nuevos puestos de trabajo entre los años 2008 y 2011. El Lehendakari aseguró que a pesar de los tiempos difíciles que se avecinan "saldremos adelante", porque "somos un país serio", con "empresas serias y trabajadores comprometidos" con el futuro del país.

EL MUSEO GUGGENHEIM DE BILBAO ACOGIÓ LA ENTREGA DE LOS CERTIFICADOS BIKAIN

Bikain es el certificado público, oficial y gratuito que reconoce y evalúa la continua normalización del euskera en el mundo de la empresa y en el ámbito socioeconómico. Este año por primera vez se ha procedido a su entrega y 30 han sido las empresas galardonadas, la mayoría, 22, pertenece al sector servicios, y las 8 restantes son del sector industrial.

LA POBLACIÓN DE EUSKADI LEE MÁS EN COMPARACIÓN A LA UNIÓN EUROPEA Y AL ESTADO

Esta semana fue presentada la "Estadística de hábitos, prácticas y consumo en cultura en Euskal Herria 2007-2008". De ella se desprende, entre otras cosas, que la población de Euskadi tiene costumbre de leer más que la media española y europea. En este mismo estudio se han comparado los datos de asistencia al cine, teatro, conciertos y bibliotecas.

DICIEMBRE

DÍA INTERNACIONAL DEL EUSKERA: ENTREGA DE LOS PREMIOS UKAN Y DECLARACIÓN INSTITUCIONAL

El pasado 3 de diciembre se celebró en todo el mundo el Día Internacional del Euskara. En la sede de Lehendakaritza se entregaron los Premios Ukan y la Consejera de Cultura Miren Azkarate dio lectura a una declaración institucional a este respecto. La gala, por motivo del atentado contra Inaxio Uribe, quedó deslucida ya que se suspendieron las actuaciones musicales y todos los aspectos lúdicos de la ceremonia.



El Lehendakari junto a Patxi Baztarrika, Viceconsejero de Política Lingüística; Miren Azkarate, Consejera de Cultura y Joseba Erkizia Itoitz Director General de HABE.



euskal etxeak.net

APUESTA VASCA

POR EL ENCUENTRO GLOBAL

Euskal etxeak.net mundu zabaleko euskal etxeen federazioek abiarazitako ekimena da. Internet atari bat da eta helburua munduko toki guztietan bizi diren euskaldunak elkar komunikatuak eta informatuak egotea da. Hori dela eta, guztion partehartzea beharrezkoa da, ekimen honek ez baitu mugarik

El pasado noviembre dio comienzo el proyecto del portal euskal etxeak.net. Este proyecto está impulsado por las federaciones de centros vascos de Argentina, España, Norteamérica, Uruguay y Venezuela y cuenta con la colaboración de la Dirección de Relaciones con las Colectividades Vascas del Gobierno Vasco.

Este ambicioso proyecto quiere ser un espacio participativo y global de los vascos que viven en el exterior, que supere las fronteras. Para ello la web ofrece diversos apartados. En el portal se podrán poner noticias de las distintas actividades que se realizan en las *euskal etxeak*, fotografías, videos y documentos varios. Además, los propios centros podrán informar al resto de la comuni-

dad de las actividades que realizan. Pero dicha participación también podrá ser personal, por ello se pondrán en marcha diversos foros sobre temática de interés para los vascos del exterior.

INVERSIÓN EN LA MEMORIA HISTÓRICA. Pero el portal no sólo tiene la intención de ser un referente en cuanto a noticias de la diáspora se refiere,

«Argazki artxibo erraldoi bat osatu nahi da, guztion laguntza beharrezkoa da eta edozeinek bidali ditzake»

también es una gran herramienta para la formación y la recuperación de la memoria histórica. Por ello cuenta con un apartado, bajo ese mismo título, donde se incluye Urazandi Digital, que se trata de la digitalización de las revistas vascas editadas en el exterior; Vascos en la Prensa Americana, que trata de recoger noticias vascas aparecidas en los distintos rotativos americanos; Oficina Prensa Euzkadi (OPE), los documentos digitalizados del boletín oficial del Gobierno Vasco en tiempos de exilio y algunos testimonios orales de inmigrantes vascos.

A pesar de ser parte del apartado memoria histórica, debe tener especial mención el apartado fotográfico dedicado a la diáspora. ya que pretende recoger todas las fotos posibles de actividades vascas y de vascos del exterior. Para ello, será fundamental la ayuda de toda la gente que tenga este tipo de documentos. Este archivo además va acompañado de un potente buscador para facilitar la labor. La búsqueda se podrá realizar por país, estado, ciudad, fecha, *euskal etxea*, actividad e incluso por palabras clave.

LA PARTICIPACIÓN ES CLAVE. La participación de todos es clave para hacer este proyecto grande y que sea un gran *auzolana* (trabajo en común). Para ello se pondrán en marcha varias herramientas. La más básica es el foro,



que estará repartido en cinco secciones: deporte, cultura, euskera, gastronomía e historia. Este foro pretende ser un nexo de unión entre los vascos de distintas latitudes. En él podrán dar su opinión, compartir ideas y relacionarse de una forma rápida y "fresca" como la que ofrecen estas herramientas de la red global.

La Dirección de Relaciones con las Colectividades Vascas está desarrollando un vasto trabajo en la recuperación de la memoria histórica colectiva de todos los vascos. El objetivo principal es que la historia de los vascos que emigraron en su día tenga reflejo también en la historia general de Euskal Herria y no quede olvidada. Cualquier persona o institución que tenga fotos podrá aportarlas.

Cualquier persona puede enviar sus fotografías para que formen parte de este archivo y cualquiera las pueda consultar y observar a través del portal de Internet. Éstas se pueden enviar de dos formas; si son muchas, la mejor es enviarlas a la federación de centros vascos que le corresponda, a través del centro vasco del que sea socio o más cercano o directamente a la Dirección de Relaciones con las Colectividades Vascas del Gobierno Vasco (Nafarroa, 2-01007 Vitoria-Gasteiz, País Vasco).

Dichas fotografías tienen que estar en un soporte digital (cd, *pendrive*...) y deben estar acompañadas de una ficha que podrá conseguirse a través de la federación o centro vasco o directamente descargándola del portal. Esta ficha es fundamental, pues facilitará la búsqueda y clasificación de las imágenes. Si no está bien cumplimentada la imagen no se podrá visualizar.

Otra forma más sencilla de hacer llegar estas fotos, si se trata de un volumen menor, es subiéndolas a través de la web. En este caso también habría que



«Proiektua garatzeko tokiko erredaktoreak beharrezkoak dira. Bere inguruan gertatzen denaz informatuko duten gazteak»

rellenar la ficha correspondiente.

Seis son los campos que recoge esta ficha: Centro Vasco, donde debe aparecer: país, estado o provincia, ciudad y nombre del centro, si se trata de una actividad de una *euskal etxea* u organizada por ella; persona que envía la foto: apellido(s) y nombre(s). Fechas: tanto de envío de la foto como de la imagen, en caso de no saber la fecha exacta en que la fue tomada, es conveniente poner una fecha aproximada con su mes y día, para facilitar la búsqueda; lugar de la imagen: país, estado o provincia, ciudad y lugar. Y por último una descripción: personas que aparecen con sus cargos, evento o la acción que retrata y por último las palabras clave que puedan ayudar a su búsqueda; esta última parte debe dar información que

no se haya aportado anteriormente y que sea útil para la búsqueda.

Cualquier foto no es válida para este gran archivo; tienen que responder a cuatro temáticas que son de interés desde el punto de vista histórico. La primera de ellas tiene como base los edificios, tanto el exterior y el interior de los centros vasco, como otro tipo de edificios de estilo vasco: frontones, empresas vascas, casas de estilo vasco... La segunda temática tiene que ver con

las fotografías de personas: presidentes de centros vascos, juntas directivas, *dantzaris*, personalidades vascas o de ascendencia vasca de relevancia, *txistularis* etc. También son muy importantes las fotos de símbolos vascos: rótulos de comercios con *lauburus*, camisetas, pinturas, medallas... La cuarta y última temática son las actividades y celebraciones: mítines, semanas vascas, *udalekus*, clases de euskera, festividades específicas (Aberri Eguna, San Ignacio...), partidos de pelota...

La propiedad intelectual de estas fotos será de las personas que las envíen, nunca del Gobierno Vasco ni tampoco el portal de Internet.

LA BASE DEL PROYECTO: LOS VASCOS Y SUS CENTROS Para el desarrollo de este proyecto son necesarios los redactores locales. Por ello para que todas las *euskal etxeak* tengan su reflejo en el portal, es necesario que alguien se encargue de hacer el trabajo de periodista en el centro: mandando fotos, crónica, videos, testimonios sonoros etc. de las actividades que se realizan.

El objetivo de Gaztemundu en el año próximo será formar en las nuevas tecnologías a jóvenes, para que en el futuro desarrollen su trabajo dentro del centro en este ámbito.



Jon Zaballa, Felipe Eiheragibel, Deli Ahuntchain, Alvaro Corral y Mary Gaztambide durante el Consejo Asesor.

ACTO DE PRESENTACIÓN DEL PORTAL DE INTERNET www.euskal etxeak.net

Urriak 13an [euskal etxeak.net](http://www.euskal etxeak.net) Internet ataria aurkeztu zen Lehendakariaren egoitzan. Aurkezpenaren hitzaurrea Juan José Ibarretxe Lehendakariak egin zuen eta ongi etorri berezia eman zien kanpotik etorritako federazioetako kideei. Horren ostean Andoni Martin Eusko Jaurlaritzako teknikariak atalez atal erakutsi zuen lanabes berri hau.

El pasado 13 de noviembre se reunió en la sede de Lehendakariaren el Consejo Asesor de las Colectividades Vascas del Exterior del Gobierno Vasco. Dicha reunión ordinaria del consejo, sirvió para la presentación del portal de Internet www.euskal etxeak.net, primeramente ante los medios de comunicación y más tarde ante el propio Consejo.

Este portal nace de la mano de las distintas federaciones de centros vascos que existen en el mundo (Argentina, España, Norteamérica, Uruguay y Venezuela) con el apoyo de la propia Dirección de Relaciones con las Colectividades Vascas del Exterior del Gobierno Vasco.

La reunión estuvo presidida por el Lehendakari Juan José Ibarretxe. Dio la bienvenida a los presentes, especialmente a los venidos desde el exterior: Mary Gaztambide, presidenta de NABO (organización que engloba a los vascos de Norteamérica); Dely Ahuntchain, Presidenta de la Federación de Instituciones Vascas del Uruguay; Illargi



El Lehendakari, Juan José Ibarretxe, junto a Illargi Uzcanga (Venezuela), Xabier Berruela (San Francisco) y Alvaro Corral (Mallorca).

«Ataria ume txiki
bat bezalakoa da.
Guztion ardura
pixkanaka
janztea da»



El Lehendakari pasa junto a Carlos Sosa de Bahía Blanca (Argentina) y Andoni Martín, técnico del Gobierno Vasco.

Uzcanga, representante de la Federación Venezolana; Felipe Iheragibel, Presidente de la Federación de Entidades Vascas de Argentina; Álvaro Corral, Presidente de la Federación del española y a los tres representantes de los centros vascos: Carlos Sosa, Jon Zaballa y Xabier Berruela.

El Lehendakari afirmó que en la informal reunión mantenida con los representantes de la las *euskal etxeak*, antes de la del Consejo Asesor, se trataron los problemas de los vascos a nivel global. Y por supuesto uno de ellos fue la crisis económica mundial que se está viviendo, ante lo que aseguró que "vamos a pelear duramente" tras mostrar su preocupación de

cómo pueden estar viviendo esta situación los vascos de distintas partes del mundo.

NORA GOAZ? (¿A DÓNDE VAMOS?) El Lehendakari, Juan José Ibarretxe, recordó cómo en el Congreso Mundial de Colectividades Vascas celebrado en 1994 se hizo la pregunta: "nora goaz?" (¿a dónde vamos?). "En aquella época empezamos a preguntar sobre las ventajas que podían tener las nuevas tecnologías incipientes, tanto para las relaciones de los vascos con Euskadi, como para la diáspora".

"Por lo tanto aquel camino que en 1994 era un sueño, se ha convertido en realidad", a lo que añadió "yo suelo invitar a soñar, porque aquel que no tiene sueños es imposible que los realice.

Posteriormente, centrándose en el proyecto, añadió que el portal de Internet " es una iniciativa del pueblo vasco en su conjunto y ese es el principal valor que tiene y por lo tanto también el destinatario".

Primera reunión con representantes de todas las federaciones y de centros vascos

Tras el Lehendakari, tomó la palabra Iñaki Aguirre, Secretario General de Acción Exterior del Gobierno Vasco, quien aseguró que se trataba de una reunión ordinaria del Consejo Asesor "muy especial, ya que es la primera que están presentes representantes de los centros vascos y de las federaciones.



Iñaki Aguirre, Secretario de Acción Exterior del Gobierno Vasco; el Lehendakari, Juan Jose Ibarretxe y Josu Legarreta, Director de Relaciones con las Colectividades Vascas presidiendo la presentación del portal.

Aguirre recordó los cinco objetivos aprobados en el Congreso de Colectividades Vascas celebrado en 2007 y ratificados por el Consejo Asesor: "el desarrollo de la política exterior, el fomento del sentimiento de pertenencia a la comunidad global vasca, la promoción de la cohesión interna y la eficacia en las acciones asociativas, la proyección exterior de la colectividades y centros vascos y la participación de la mujer y la juventud".

Para hacer frente a estos objetivos se pusieron en marcha cinco ámbitos de actuación y se aprobaron 54 medidas especiales, de las cuales la puesta en marcha de la Web es la 48. Medida que fue recordada por el Secretario General: "la Dirección de Relaciones con las Colectividades Vascas del Exterior desarrollará la política de comunicación con las federaciones y de éstas entre sí, a través de las nuevas tecnologías de información y de la comunicación".

DE URUGUAY EN LOS AÑOS 20 A BOISE. Iñaki Aguirre cedió la palabra a Andoni Martin, Técnico de la Dirección de Relaciones con las Colectividades Vascas del Exterior y responsable técnico del proyecto. Martin comenzó explicando que el portal estará en cuatro idiomas (francés, euskara, castellano e inglés) y que para promocionarlo se ha editado un *pendrive*

con la inscripción del dominio y que conecta con el portal nada más insertarse en el ordenador. El técnico del Gobierno Vasco recordó que el portal es "de y para los centros vascos" pero justificó el impulso del gobierno "por la inexistencia de una federación mundial de centros vascos".

Andoni Martin recordó que el portal es "como un niño pequeño que acaba de nacer". Por ello hizo un llamamiento a la participación de todos, indicando "aquí empezamos el camino, pero esperamos no llegar nunca al final del mismo".

Tras esta pequeña presentación, desglosó las distintas secciones de la Web. Cabe destacar los datos que ofreció ya que para el 2011 se pretende tener: más de 300.000 páginas digitalizadas de publicaciones vascas publicadas en el exterior, más de 50.000 fotografías, más de 2.000 testimonios orales, otros 2.000 videos sobre la diáspora, aunque posiblemente esta cifra sea mayor, ya que el video es una herramienta a la que cada día es más sencillo su acceso.

Cabe destacar los ejemplos que puso en el apartado de los videos, ya que los asistentes pudieron ver videos de la década de los años 20, grabados en Uruguay y otro curioso video, de la última campaña electoral norteamericana, donde todos los asistentes a un mitin demócrata, celebrado en Boise (Idaho), gritan "gora Obama".



Arriba, Aitor Intxaurreaga y Gaizka Aseginolaza junto a Marieli Díaz de Mendibil, Delegada del Gobierno Vasco en Argentina. A derecha, lugar en el que mataron a Ibarreta.



TRAS LAS HUELLAS DE IBARRETA

Gaizka Aseginolaza eta Aitor Intxaurreaga eskarmentu handiko bi abenturazale dira. Inoiz ahaztuko ez duten bidai bat bukatu berria dute: Ibarreta esploratzaile handiaren urratsen atzetik ibili dira, Pilcomayo ibai ertzetik. Ibai hau Bolivian sortzen da eta El Chaco deituriko eskualdea zeharkatzen du Paraguay eta Argentina arteko mugarrin da.

Pedro Enrique de Ibarreta nació en Bilbao a mediados del pasado siglo. Fue asesinado por los indios en los pantanales del río Pilcomayo en el año 1898-99 mientras lo exploraba buscando una salida al mar para Bolivia. Con esta aventura, hemos querido recordar su memoria histórica; para ello hemos pedaleado 1500 km junto al río desde su nacimiento en Bolivia hasta su desembocadura en el río Paraguay.

Se hicieron muy duros los primeros días por la altitud. El Pilcomayo nace a casi 4000 m, y a esa altura, cualquier esfuerzo físico exige cierto sacrificio. En esta enorme meseta al que llaman altiplano, tan sólo veremos llamas mientras el Pilcomayo, a lo lejos, sigue su curso entre las montañas.

Llegamos a Tarapaya, pequeño pueblo salpicado por innumerables baños termales. El río que pasa por allí arrastra gran cantidad de escorias mineras que contaminan el Pilcomayo. Ello provoca graves problemas de salud entre las comunidades indígenas que pescan en el río y utilizan sus aguas para regar sus chacras.

El patrimonio cultural de esta zona es muy importante por ser el lugar elegido por los colonizadores para construir

sus haciendas, en la época de la extracción de plata del Cerro Rico. Las haciendas, todas ellas destruidas o abandonadas, han sido los mudos testigos de las riquezas de unos y de las miserias de otros, en una época en la que Potosí llegó a ser la ciudad más rica y poblada del mundo.

El Camino del Inca pasa muy cerca de allí. Cuentan que el rey inca Atahuallpa venía hasta la laguna de Tarapaya a hacer las ofrendas (tierra, oro y plata) a la Pacha Mama, para luego bañarse en una pequeña poza cercana al Ojo del Inca, en donde las aguas brotan a una temperatura de 100° C.

Vamos bajando de altitud hasta llegar a Colonia Creveaux. Desde esta pequeña localidad habitada por indios wichi partió Ibarreta a explorar el río. Un precioso y salvaje lugar en el que unos pocos hombres tratan de pescar el más típico de los peces del Pilcomayo: el sábalo. Lo hacen con pequeñas redes y metiéndose en las aguas del poco profundo y fangoso río. Seguiremos pedaleando lo más cerca posible al río por inhóspitos parajes con un calor sofocante y en donde la sequía está provocando la muerte de un buen número de cabezas de ganado.

Llegamos al Bañado de La Estrella. Uno los tres humedales más grandes de Sudamérica, que se originó por desbordes



Siguiendo el orden de las agujas del reloj: Afluentes del Pilcomayo, por el altiplano boliviano y Colonia Creveaux, lugar desde el que partió Ibarreta.

del río Pilcomayo que comenzaron en 1940. En seis décadas, el bosque semiárido se ha transformado en un humedal.

Por el contrario, en el lugar en el que se encontraron los restos de Ibarreta, el Pilcomayo ha desaparecido. Los sedimentos que el río arrastra desde las alturas bolivianas hasta las llanuras argentinas van formando un tapón que provoca que el río retroceda cientos de metros cada año. Las aguas van llegando a este punto y al no poder continuar por el antiguo cauce, se van desperdigando en pequeños riachuelos que acaban desapareciendo.

Sorprende, pues, que tras llegar al lugar en el que colocaron un monolito y una cruz de madera de algarrobo en recuerdo de Ibarreta, no veamos rastro del Pilcomayo. El río "indomable" ha desaparecido y no volverá a aparecer hasta mucho más adelante.

No fue tarea fácil encontrar el lugar. Con un sofocante calor, abriendo camino con machete, acompañados por ocho personas del lugar y tras cruzar riachuelos y lagunas habitadas por serpientes, iguanas..., llegamos al punto en el que mataron a Ibarreta. Fue un momento emotivo.

Colocamos una ikurriña junto al monolito pero la chica propietaria del terreno dijo que en su casa estaría mejor. Pensé en reprochárselo, pero al verla manejando el machete, cambié de opinión.

Pedaleamos unos días por la ruta 81, en la provincia de Formosa, pasando por lugares en los que la gente se dedica a la ganadería y a la agricultura (zapallo, maíz, soja, banana, sorgo...). Las ladrillerías, carbonerías, carpinterías y serrerías, todas ellas de una forma artesanal, dan trabajo al resto de la gente.

Llegamos a Ibarreta, ciudad fundada en 1921. Somos muy bien recibidos por Amatxo, nombre por el que se le conoce al intendente del pueblo. Sin apenas historia todavía, quieren construir un museo en honor al explorador que les "prestó" su nombre.

Visitamos el Parque Nacional del Río Pilcomayo, creado en 1951. Se caracteriza por ser una vasta llanura cubierta de esteros, lagunas, sabanas con palmeras, isletas de monte y selvas de ribera. No olvidaremos fácilmente el día en que recorrimos el parque con las bicis. Pinchamos 14 veces mientras fuimos "devorados" por los mosquitos. ¡Qué manera de morder! Se nos hizo de noche para cuando salimos de allí, nerviosos, sabiendo que en cualquier momento podíamos encontrarnos con osos hormigueros, jabalís, serpientes, lobos de agua, carpinchos o yacarés.

Diluviaba en el momento en el que llegamos a la desembocadura del Pilcomayo en el río Paraguay. Tampoco aquí el Pilcomayo lleva suficiente agua para que naveguen barcos.

Hemos vivido una experiencia inolvidable compartiendo ratos con gentes humildes y de gran corazón; conocido lugares preciosos y poco conocidos; y además hemos vuelto a casa con la satisfacción personal de "haber cumplido" con nuestro objetivo, que por cierto, ha sido posible gracias al apoyo de cafés Baqué.

*** Más información en www.cafesdebilbao.net. Pinchar en "actualidad".**

Artículo escrito por Aitor Intxaurreaga



Aratz M. Goikoetxea

- Licenciado en Periodismo por la UPV-EHU
- Desde que realizó las prácticas en Radio Vitoria en el año 2005, ha estado vinculado a esa emisora hasta estos días.

«Ser periodista»

Hace varios años, cuando aún estaba estudiando la carrera de periodismo, una joven reportera que había informado sobre la última guerra de Irak desde el famoso Hotel Palestina de Bagdad me dijo: «ser periodista es complicado, pero si decides serlo también será lo único que podrás ser». Han pasado varios años desde entonces. He acabado los estudios. He sufrido la crisis post-carrera, desesperado por encontrar un trabajo, aunque no fuera ni digno de mí ni digno de la profesión a la que quiero dedicarme de por vida. He conocido esos estadios, hasta que por fin tuve mi oportunidad.

Entré en aquella redacción de Radio Vitoria que en su día me pareció inmensa, y que ahora es tan mía como de quienes llevan allí la mitad de su vida, y quedé fascinado. Observaba atentamente a mis, desde entonces, compañeros. Los admiraba y aún los admiro. Algunos de ellos han sido y son para mí ejemplos a seguir. He trabajado codo con codo con ellos, y desde el primer día puedo decir, con orgullo, que me trataron de igual. Incluso realicé tareas que supuestamente estaban designadas a los veteranos.

La radio, el medio que conozco, me ha dado todo. Lo bueno, y lo malo. Y he vivido experiencias que me han reafirmado una vez más en lo que ya decía Gabriel García Márquez: que escogí la mejor profesión del mundo. Una profesión devaluada por programas de televisión disfrazados de reporterismo amarillo. O, lo que es peor, por periódicos conspirativos al servicio de intereses políticos. Un periodismo que no he aprendido en las aulas y que, por ética, no ejerzo. Y eso que hay días en que uno se cuestiona todo, incluidos los principios.

Sí, hay días que todo sale mal, que se acaban las ideas, que todo se tuerce, que nada sale como estaba previsto, que discutes, que metes la pata, que se te escapa un dato importante, que te quedas en blanco en antena. Esos días que piensas que te equivocaste, que realmente no sirves para esto. Pero al final del día, siempre hay algo que te devuelve la ilusión. Un gesto, una palabra, una llamada de un oyente, el guiño de tu jefe, el aliento de tus compañeros. Sí, ser periodista es complicado, pero es cierto que una vez que decides serlo, es lo único que puedes ser.

gazte txokoa



Zorionak
Beti Aurrera!

60 aniversario
del grupo de danza
de Bahía Blanca





En la imagen de la izquierda, Julia Sosa el día de su despedida como *dantzari*, la segunda de la fila de arriba empezando por la izquierda. Abajo, la tercera por la izquierda.



«Betí Aurrera está integrado por 100 dantzaris de entre 1 y 25 años»

Julia Sosa es la actual Presidenta de Betí Aurrera, el cuerpo de baile del centro vasco Unión Vasca de Bahía Blanca, que este año cumple 60 años. Mediante esta entrevista Julia nos acerca a un grupo con mucho pasado, pero más futuro y sobre todo alma de la euskal etxea Unión Vasca de Bahía Blanca.

Desde 1948 existe el cuerpo Betí Aurrera ¿qué valoración hacéis desde la dirección de todos estos años?

La verdad es que me es muy difícil poder explicar en palabras lo que para mí es y significa el Betí Aurrera. Es por esto que he decidido comenzar explicando cómo surge y funciona el Betí Aurrera, con lo cual creo que contestaré también a la segunda pregunta

¿Qué papel tiene Betí Aurrera dentro de la euskal etxea Unión Vasca de Bahía Blanca?

El Betí Aurrera es el cuerpo de Baile de Unión Vasca que fue fundado el 15 de agosto de 1948.

Era importante para un centro vasco con casi 50 años de historia contar con un cuerpo de baile que hiciera posible que la gente joven de la casa mantuviera las tradiciones del País Vasco.

La inserción de lo que entonces se llamaba "Laurak Bat" en la sociedad de Bahía Blanca se había hecho notar desde comienzos del siglo XX, sobre todo por la importantísima labor social que desempeñaba, ya que, como no existían las obras sociales, estas entidades de "Socorros Mutuos" dedicaban sus esfuerzos a socorrer en la parte médico-asistencial a los inmigrantes.

Los vascos sabían que podían ser atendidos médica, social y hasta afectivamente por los organizadores del Centro Vasco. Las actividades eran entonces las que se traían desde Euskal Herria: la cantina, el mus, el frontón. A partir de la in-

quietud particular de Maritxu Ballerena, cuyos padres eran los encargados de la cantina y allí tenían su vivienda, y de Aurelio Mugica, comenzaron los primeros aprendizajes de danzas vascas.

Fue tan notable el éxito de esas primeras actuaciones que podemos decir con orgullo que esa actividad no se detuvo nunca, que en épocas de crisis, el Betí Aurrera fue la actividad primordial de la casa, junto con la pelota.

¿De cuántos dantzaris se compone y cómo os organizáis?

La subcomisión del Betí Aurrera, está integrada por jóvenes desde los 15 a 33 años, los cuales bailan en la actualidad o son ex - *dantzaris* del cuerpo de baile. Nuestro objetivo es ir formando a los más pequeños para que en un futuro sean ellos quienes lleven adelante nuestra casa.

La forma de llevar a cabo nuestros objetivos es organizando actividades, como pueden ser charlas informativas, debates, romerías, campeonatos de mus, etc. Los fondos que recaudamos los utilizamos para poder hacer frente a la confección de la utilería, trajes o cualquier otra cosa que necesite el cuerpo de baile, por ejemplo los traslados a los lugares donde nos piden actuación.

Se puede decir que el Betí Aurrera está integrado por 100 *dantzaris* de entre 1 y 25 años, conformados por *Txikis* - *txikis* (que abarcan las edades de 1 a 5); *Txikis* (5 - 10 años); *Medianos* (10 - 15 años) y *Mayores* (desde los 15 años).

¿Cómo comenzaste a bailar y cuántos años llevas?

En lo personal, como la mayoría de mis compañeros, entré al Beti Aurrera gracias a mis padres que me llevaron a la Unión Vasca desde el día que nací.

Bailé desde que comencé a caminar. A los 15 años entré a la subcomisión; me acuerdo que para mí fue algo maravilloso; no lo podía creer: integraba un grupo en el cual podía expresarme sin problemas y en donde mis ideas eran escuchadas.

Poco a poco me fueron enseñando con los actos a resolver problemas como muchas otras cosas. Gracias a esto, se me fueron dando herramientas las cuales ahora puedo utilizar y enseñárselas a los demás.

A los 23 años me despedí como *dantzari* del cuerpo de baile Beti Aurrera. Fue una decisión muy dolorosa, ya que lo tuve que hacer para poder dejarles espacio a los chicos que venían detrás. Pero me di cuenta que podía participar, ayudar y devolverle a este querido cuerpo de baile todo lo que me han enseñado desde otro lugar, desde la subcomisión. Fue así que continué mi trabajo pero ahora como Presidenta de la subcomisión del Beti Aurrera.

¿Cómo valoras la evolución del grupo en estos años?

En el transcurso de los años que llevo en el Beti Aurrera me doy cuenta de cómo han ido cambiando las generaciones. Es muy difícil constatar que tanto los jóvenes como los padres se comprometan y participen. Creo que uno de los motivos por los que se da eso, es que cada vez son menos los chicos que luego de estar en la Unión Vasca llegan a sus casas y allí se continúan las tradiciones vascas. La diferencia es que en mi casa siempre fue así. Al término de las reuniones, al llegar a casa, se continuaba y se siguen continuando con las discusiones.

No entiendo cómo la gente se quiera perder de esto, de participar activamente de una institución en la que uno trabajará, reirá, llorará, discutirá con amigos. Por eso el empeño de esta subcomisión de tener charlas informativas y formativas de cultura vasca: al estar informados de por qué se baila tal o cual danza, qué significado y qué simbolismo tiene, esos temas pueden ser comunicados en las familias. Eso permitirá la lenta pero segura participación de las familias.

¿Y de las danzas tradicionales vascas en Argentina en general?

En cuanto a las danzas tradicionales vascas en Argentina en general se puede decir que han ido cambiando en el transcurso de los años: antes eran pocos bailes y más tradicionales, sólo se bailaban los bailes que se acordaban nuestros abuelos. Luego cuando empezaron a surgir los videos de *dantzaris* de Euskal Herria, se pasó a incrementar la variedad de paso. Y por último con el Gaztemundu del 2002, que trató sobre danzas, se notó la diferencia, comenzó a haber más variedad. También las nuevas tecnologías hicieron que se pudiera acceder a mucha más información. Igualmente también se realizan coreografías a partir de distintas músicas.

Hay una preocupación generalizada por "hacer bien las cosas". Los directores de los cuerpos de baile tratan de nutrirse con el material filmado y escrito que viene de Euskal Herria

«Desde que asumí ser Presidenta de esta subcomisión de Beti Aurrera he sentido que pesa sobre mí una doble responsabilidad: intentar continuar con una labor que "heredé" de quienes me precedieron y legar a los que me sucedan el propósito firme de continuar esta labor de difusión de la cultura vasca en la expresión de la danza»

y, en algunas ocasiones, le han puesto coreografía a algunas canciones tradicionales. En este sentido quiero señalar la coreografía al Villancico "Hator Hator".

Los últimos años eres la presidenta de Beti Aurrera, ¿cual es tu trabajo dentro del grupo?

Desde que asumí como Presidenta de esta subcomisión de Beti Aurrera he sentido que pesa sobre mí una doble responsabilidad: intentar continuar con una labor que "heredé" de quienes me precedieron y legar a los que me sucedan el propósito firme de continuar esta labor de difusión de la cultura vasca en la expresión de la danza. Este propósito, gracias a un estilo de compañerismo y fraternidad que se vive en la Unión Vasca de Bahía Blanca, tengo la certeza que se verá realizado, ya que los *dantzaris* más jóvenes tratan de vivir con la misma intensidad este sentimiento.

También es cierto que todos nosotros nos apoyamos en el pensamiento y en el hacer de nuestros mayores, tanto de mis padres y toda mi familia (integran el cuerpo de baile algunas de mis primas) como de los mayores de la casa a quienes queremos y respetamos.

Lo único que puedo decir cuando me preguntan lo que siento por el Beti Aurrera es un gran agradecimiento, porque gracias a esta gran familia yo soy la que soy, y nunca me van a alcanzar las palabras y los gestos para agradecerle.

¿Qué planes de futuro tenéis?

En cuanto a los planes para el futuro, están en carpeta varios programas ya que el año 2009 será un año de mucha actividad en la Unión Vasca de Bahía Blanca. En primer lugar porque se cumplen 110 años de su fundación (el 29 de enero de 1899) y habrá una cantidad de actos para recordar este aniversario a lo largo del año; y en segundo término porque este año 2009 Bahía Blanca será la sede de la Semana Nacional y como "dueños de casa" deberemos programar actividades en las que todos nuestros visitantes y todos nuestros con-ciudadanos podamos participar con alegría y emoción.



Zorionak Beti Aurrera!

Beti Aurrera dantza taldeak aurten 60 urte bete ditu. Dantza talde honek Unión Vasca-ko euskal etxean du egoitza, Argentinako Bahía Blanca hirian. Gaur egun taldea 100 dantzari baino gehiagok osatzen dute, hainbat taldetan banaturik. Etorkizun oparoa dute eta horretako zuzendari lan taldeak lan gogorra egiten du.

En 1946 la ciudad argentina de Bahía Blanca acogió la Fiesta Vasca organizada por la *euskal etxea* local, Unión Vasca. A ella acudieron jóvenes *dantzaris* de Necochea. Los bailes y el colorido de los de Necochea despertaron el interés de varios de jóvenes bahienses.

Tras esta visita, comenzaron los ensayos en grupo de algunas jotas. A estos jóvenes se les unieron otros llegados de Euskadi que tenían conocimientos de Arku Dantza y de Ezpata Dantza.

La primera actuación de este recién creado cuerpo de baile fue el 12 de octubre de 1947, en un festival celebrado en el Club Olimpo representando al Laurak Bat. En estas primeras actuaciones fueron presentados como "los vascos" o "los vascos del Laurak Bat". Por lo que tomaron la decisión de formar un grupo de baile más grande y con un nombre. Así el 15 de

agosto de 1948 quedó constituida la Agrupación Beti Aurrera.

"Beti aurrera" significa siempre adelante y fue doña Felisa Ballarena quien propuso dicho nombre.

Los primeros directores fueron Aurelio Mujica y Maritxu Ballarena. En sus primeros años interpretaban danzas como el Correcalles, Fandango, Arin Arin y la Ezpata Dantza. La primera actuación, una vez oficializado, fue en la cárcel de Villa Floresta.

Tras estos primeros pasos se fueron incorporando más jóvenes y en especial chicas, también se empezaron a interpretar bailes típicos argentinos. En estos años algunas veces los bailes estaban acompañados por la música del grupo Saski Naski de Buenos Aires. Éste fue el caso de la actuación con motivo del cincuentenario del Laurak Bat.

Así poco a poco el grupo fue creciendo. La mayoría de los bailes que componen el repertorio del Beti Au-

rretera fueron incorporados bajo la dirección de Aurelio Mujica. A finales de los años 50 los bailes que se realizaban eran: Aurreku, Dagas, Suite de Dantzas, Maskarada Suletina, Katxarranka, Dantzas Labortanas, dos Fandangos (uno de chicas y otro mixto), Arku Dantza, Ingurutxo y el argentino Carnavallito.

Más adelante y gracias a programas como Gaztemundu, impulsado por el Gobierno Vasco y que busca la formación en Euskadi de jóvenes en distintos ámbitos de la cultura vasca, se fueron incorporando nuevos bailes como el Arco de Flores, Ator Ator, con vestimenta acorde con la antigüedad de la pieza.

Beti Aurrera ha sido uno de los motores del centro vasco de Bahía Blanca, de hecho algunos de sus presidentes y muchos dirigentes fueron *dantzaris* en distintas épocas.

Zorionak Beti Aurrera!!



Iñaki Aramayo

- Se crió en la euskal etxea de La Plata, donde fue dantzari, director del grupo de dantzaris, profesor de euskera e integró la Comisión Directiva.
- Corresponsal de Radio Euskadi y Euskadi Irratia para América Latina y colaborador del periódico BERRIA.

«Nuestro trabajo debemos aprovecharlo para ser útiles para nuestras sociedades»

Poder trabajar en lo que a uno le gusta es un placer. Yo soy uno de esos afortunados. En mi caso, mi profesión me permite informar y contar las vivencias no sólo de Argentina, sino también de otros pueblos de América Latina, algo que ha resultado ser muy interesante.

Pero la satisfacción es doble, ya que además desde mi lugar de vasco-argentino o argentino-vasco, los destinatarios de mis noticias e historias son quienes habitan Euskal Herria. Desde allí están pendientes de lo que por aquí acontece, dada la gran cantidad de vascos y vascas que alguna vez cruzaron el charco, aquí se quedaron y formaron una familia que hoy ya está asentada en esta zona, pero que son parte de aquel milenario pueblo y que desde estas tierras y a pesar de las distancias, defienden sus derechos, cultura e identidad.

Poder visitar diversos países, conocer culturas diferentes y estar presente en hechos trascendentales e históricos, es algo a lo que pocos podemos tener acceso, pero a su

vez significa una gran responsabilidad, ya que se debe intentar que quienes no tengan la posibilidad de estar en esos lugares y acontecimiento, se sientan allí a través de la transmisión de nuestras experiencias.

El periodista desde su rol de comunicador tiene otra gran ventaja, la posibilidad de entrar a las casas de sus oyentes, lectores y/o televidentes, siendo su compañía e incluso, llegando a ser parte de su vida cotidiana.

Es muy importante nuestro rol fuera de Euskal Herria, también porque debemos hacer valer nuestra función de comunicadores para poder hacer conocer la realidad y el porqué de las reivindicaciones de la sociedad vasca, que busca la paz, y hacer frente a su vez, a tanto ataque mediático.

En fin, pienso que esta posibilidad de poder disfrutar de nuestro trabajo de periodistas, debemos saber aprovecharla y que sirva también, para ser útiles para nuestras sociedades.

JAVIER RETEGUI es actualmente el Presidente de la Sociedad de Estudios Vasco Eusko Ikaskuntza. Cargo que dejará en breve para incorporarse al equipo de Innobasque. Pero su carrera profesional ha sido muy amplia. De sus cargos, cabe destacar sus colaboraciones con el gobierno en materia de educación y sobre todo sus años como Consejero.

«Eusko Ikaskuntza es una Sociedad imprescindible, cuya vigencia es tanta o mayor que en el momento de su constitución, hace ahora 90 años»

Usted colaboró con el Gobierno Preautonómico en materia de educación. ¿Cómo recuerda aquellos años?

Carlos Santamaría, recién designado Consejero de Educación del Gobierno Preautonómico presidido por Ramón Rubial, me pidió que colaborara en la organización educativa de Euskadi. La labor principal consistió en la definición de la estrategia de negociación de transferencias

con la Administración General del Estado, y, a la vez, tratando de dar respuesta a los numerosos problemas que surgían en el ámbito de la educación. Fueron años de ilusión y de impotencia ante la falta de competencias. Recuerdo con respeto y admiración a Carlos Santamaría quien con su sabiduría encauzaba nuestros ímpetus e inquietudes, a veces impacientes, para ubicarlos en su dimensión adecuada. Se fue conformando un buen equipo de personas.

Y después Viceconsejero... parece que usted ha pasado por todos los ámbitos de la educación: profesor, director de centro y viceconsejero.

Con la designación de Pedro Miguel Etxenike como Consejero de Educación, Universidades e Investigación, bajo la Presidencia de Carlos Garaikoetxea, entré a formar parte de su equipo como Viceconsejero de Educación. Negociadas y conseguidas las transferencias el 30 de diciembre de 1980, nos encontramos el 1 de enero siguiente con la responsabilidad de gestionar la estructura educativa contando solamente con un equipo reducido de siete personas. Fue una etapa difícil e ilusionante.

De entonces aquí, los cambios en la educación son evidentes. De la carencia de medios –falta de aulas, escuelas y profesores– se ha pasado a una situación de dotaciones razonablemente buena. La "igualdad de oportunidades", reivindicación de aquella época, ha dado paso a una verdadera socialización de la educación. La euskaldunización del sistema se ha conseguido. Sin embargo, hay un factor que apenas ha cambiado: el sistema funcional. Las estructuras



de funcionamiento funcional son rígidas y resistentes en el tiempo, y el sistema vasco las ha heredado sin ser capaz de modificarlas. Es una importante rémora para avanzar en un sistema más dinámico y acorde con las exigencias de la nueva sociedad del siglo XXI.

En 1982 comienza en Caja Laboral. Unos años en que la crisis industrial nos llevó a una fuerte reconversión industrial. ¿Qué papel jugaron las cooperativas y el Gobierno en aquella época?

Efectivamente, fui Director de la División Empresarial de Caja Laboral, que coordinaba e impulsaba a las Cooperativas Industriales de Mondragón.

La década de los ochenta fue un duro período de transición. La entrada de España en la Comunidad Económica Europea en 1986, la progresiva reducción de protecciones arancelarias hasta 1992 y la desaparición de las aduanas ese mismo año marcaron el paso de una economía protegida a otra de libre competencia europea y mundial. Los reajustes de empresas obsoletas, los cambios en los métodos de gestión, la internacionalización de las empresas fueron pasos que hubo que dar no sin gran sacrificio.

Las cooperativas fueron avanzadas en estos cambios y la intercooperación funcionó bien, mitigando los traumas que generan las reconversiones y apoyándose mutuamente en la búsqueda de la competitividad. La apuesta por la formación de las personas y por la tecnología que se realizó entonces permitió la salida de aquella situación y el reforzamiento de nuestro entramado productivo. Hoy, la apertura internacional y la competitividad son una oportunidad para nuestra renovada industria.

Cuando Euskadi comienza a asomar la cabeza nuevamente, a principios de la década pasada, es nombrado Director General de la SPRI, Sociedad para la Promoción y Reconversión Industrial y posteriormente Viceconsejero de Industria y Energía del Gobierno Vasco y Consejero Delegado de SPRI. ¿Qué importancia tuvo el SPRI en la reconversión industrial y en sacar al exterior las empresas vascas?

Con el bagaje acumulado y con la experiencia adquirida en el mundo cooperativo, asumí la Dirección General de la SPRI el año 1992. Desde ese cargo, y posteriormente como Viceconsejero de Industria, participé de lleno en el proceso de reconversión de la industria vasca y en su relanzamiento, sentando las bases de una recuperación ejemplar que se haría realidad en años posteriores. La



«Larogeigarren hamarkada aldaketa garai gogorra izan zen»

SPRI era el brazo ejecutor del Departamento de Industria y realizó su trabajo en directa relación con el entramado empresarial y con la Sociedad Civil. Gran parte del mérito hay que atribuirlo a un ejecutivo y líder como es José M^a Ormaechea, anteriormente Director General de Caja Laboral y entonces Vicepresidente Ejecutivo de la SPRI, y a la visión futurista, avanzada del Vicelehendakari y Consejero de Industria Jon Azua que elaboró el Plan de Competitividad del País Vasco.

Y posteriormente Consejero de Industria, Agricultura y Pesca del Gobierno Vasco, ¿cómo recuerda su



«SPRIren zuzendari nagusia eta ondoren Industria Sailburuordea izan nintzenean euskal industriaren biziberritzean parte zuzena hartu nuen.x»

nombramiento por parte del Lehendakari Ardanza y cuáles fueron sus retos?

Estaba preparándome para volver a la actividad privada, cuando me llamó el Lehendakari Ardanza para formar parte de su Gobierno. En enero de 1995 fui nombrado Consejero de Industria, Agricultura y Pesca del Gobierno Vasco. Enseguida me di cuenta de que es muy distinto ser Viceconsejero que Consejero. El primero puede trabajar razonablemente protegido, mientras que el Consejero debe asumir la función política de estar en el Parlamento, más la función pública ante los medios de comunicación. Mis principales dificultades y quebraderos de cabeza se produjeron en este frente.

La tarea de Gobierno consistía en afianzar y consolidar lo realizado en el mandato anterior, así como de continuar con la labor, en el ámbito de la Agricultura y Pesca, del Consejero José Manuel Goikoetxea, de quien heredé un excelente equipo humano que hizo mucho más grata y fácil la tarea.

Los últimos años ha sido el Presidente de Eusko Ikaskuntza, una institución que este año ha cumplido 90 años. ¿Cómo explicaría a un vasco que reside en el exterior la importancia y el trabajo de Eusko Ikaskuntza?

Terminado mi mandato de Consejero me reincorporé al Grupo Cooperativo, asumiendo la Dirección de Tecnología y Calidad. Al poco tiempo fui nombrado Rector de la

Universidad de Mondragón, cargos que compartí hasta mi jubilación con 65 años.

Una vez jubilado, me propusieron asumir la Presidencia de Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos. Es una Sociedad imprescindible cuya vigencia es tanta o mayor que en el momento de su constitución, hace ahora 90 años. Sociedad avanzada, que aglutina a lo más granado de la Sociedad Civil Vasca y que asume una "función prospectiva" en la medida que analiza el futuro, preparando al conjunto de la sociedad para afrontarlo, promoviendo estructuras y entidades que den respuesta a esas necesidades. Implantada en todos los territorios de Euskal Herria, dirige su acción a todos los vascos y vascófilos dispersos por el mundo con el objetivo de consolidar la Comunidad Vasca Global. En fin, Eusko Ikaskuntza nutre y ahorma el sentimiento de pertenencia a una raíz vasca, sentimiento que es compatible y se enriquece con la identidad de cada territorio donde han nacido o residen esos vascos o descendientes de vascos.

En este mundo global en proceso de metamorfosis, debemos unirnos para construir una sociedad global más justa y humana. Las raíces culturales del pueblo vasco, de trabajo, honradez, solidaridad y compromiso con la palabra dada, deben ser aglutinadoras de este sentimiento de pertenencia. En este sentido, entiendo que Eusko Ikaskuntza es una organización pionera y de rigurosa actualidad.



Eusko Jaurlaritzako Lehendakaria
El Lehendakari del Gobierno Vasco

Vitoria-Gasteizen, 2008-XII-8an

EUSKADITIK

Lagun agurgarria:

2009. urtea nahasia baina erakargarria ere izango dela ematen da. Munduko ekonomia guztiak –gurea ere bai— une zailak igarotzen ari dira, ekonomia eta finantza krisia gogor astintzen ari baita herrialde nahiz kontinente guztiak. Ezbairik gabe, zenbaiten diru-goseak eta arduragabekeriak eragin ditu orain gainditu behar ditugun arazoak.

Garai zailak bizi ditugu baina ondoen prestatutako herriak, bertako biztanleen prestakuntzaren alde egin dutenak, ezagutzan eta teknologietan gehien inbertitzen dutenak, bertako enpresak nazioarteratu dituztenak eta gizarte kohesionatuak dituztenak, indartuta aterako dira eta oraingo larrialdia aukera bihurtuko dute.

Eta Euskadiri ere sufritzea tokatzen bazaigu ere, konbentzituta nago indartuta aterako garela ataka horretatik. Bertakoa izateak, nortasunean, kulturean eta balioetan sendo sustraituta, abantaila galanta da mundu mailakoari aurre egin eta uniberteltasuna onartzeko.

Horrengatik guztiarengatik, baita Eusko Jaurlaritzak, erakundeek eta euskal gizarte osoak krisiari aurre egiteko erkiniko egitasmo guztiengatik ere, etorkizunari seriotasunez begiratzen diogu, baina lasaitasunez eta itxaropenez ere bai. Gobernatzan eta irtenbideak proposatzen jarraituko dugu, horixe da nire asmoa.

Azken hamarkada hauetan egiaztatu dugun bezala, autogobernuak ongizate gehiago dakar, demokrazia gehiago, surrerapen gehiago. Horrengatik aldarrikatzen du Euskal Herriak etorkizuna bakean eta askatasunean erabakitzeko eskubidea, hobeto bizitzeko, ongizate gehiago sortzeko.

Azkenik, bakearen alde lan egiteko itxaropena aldarrikatu nahi dut. Guztion artean errotik atera behar dugun gaitza geratzen zaigu oraindik: indarkeria. ETAk eta bere indarkeria ankerrak kalte izugarria egiten diote Euskal Herriak munduan duen irudiarri. Hala ere, konbentzituta nago luze baino lehen amaituko dela indarkeria hori, euskal gizartearen gehiengoak beti gaitzetsi baitu indarkeria eta indarkeriak inoiz ez baitu ordezkatu gure Herria.

Bakea eta zioritasuna hurrengo urterako

Estimado/a amigo/a:

El año 2009 se presenta complicado pero apasionante. En estos momentos el conjunto de las economías mundiales estamos pasando serias dificultades por la crisis económica y financiera que azota a todos los países y continentes. Sin duda la codicia y la irresponsabilidad de algunos han jugado un papel importante en los problemas que ahora nos toca superar.

Vivimos tiempos duros pero los Pueblos que mejor estén preparados, que más hayan apostado por la formación de sus gentes, que más inviertan en conocimiento y tecnologías, que hayan internacionalizado sus empresas y que estén socialmente cohesionados, saldrán reforzados y podrán transformar los actuales apuros en oportunidades.

Y aunque a Euskadi también nos toque sufrir, estoy íntimamente convencido que saldremos fortificados de este trance. Lo local con fuertes raíces ancladas en su identidad, cultura y valores es una enorme ventaja para afrontar lo global y asumir lo universal.

Esto, aunado a la suma de proyectos que estamos acometiendo el Gobierno, las Instituciones y el conjunto de la sociedad vasca para luchar contra la crisis, nos hace mirar el futuro, ciertamente con gravedad, pero también con serenidad y esperanza. Seguiremos gobernando y proponiendo soluciones, este es mi propósito.

Lo hemos comprobado estas últimas décadas, autogobierno es más bienestar, más democracia, más progreso. Es por esto que el Pueblo Vasco reivindica el derecho a decidir su futuro en Paz y en libertad, para vivir mejor, para generar más bienestar.

Quiero, por último, reivindicar la esperanza para trabajar por la paz. Nos queda aun la lacra de la violencia que entre todas y todos debemos de erradicar. ETA y su violencia inhumana hacen un daño terrible a la imagen del Pueblo Vasco en el mundo. Sin embargo, estoy convencido que más pronto que tarde asistiremos al final de esta violencia que la enorme mayoría de la sociedad siempre ha rechazado y que nunca ha representado a nuestro Pueblo.

Paz y felicidad para el próximo año.

Gabon eta Urte berri on!

Juan José Ibarretxe Markuartu

EUS

SEMANA NACIONAL VASCA "LA CASA DE TODOS"

2008ko Argentinako Euskal Astea La Plata hirian ospatu zen. Argentina osotik etorritako ehunka euskal-argentinarek parte hartu zuten bertan. Euskal dantzak eta euskal kulturak jai horren gonbidatu nagusiak izaten dira. Ekimen garrantzitsuenak asteburuan zehar ospatu ziren. Aipagarria da, La Platako katedral aurrean igande goizean burutu ziren euskal dantzak. Harrigarria baita, Euskal Herritik urrun egon arren, ehunka dantzari aldi berean dantzatzen ikustea.

El pasado 25 de octubre comenzaron las celebraciones de la Semana Nacional Vasca de Argentina en la localidad bonaerense de La Plata. Cada año una *euskal etxea* distinta se encarga de la organización de este evento, posiblemente el evento cultural de cultura vasca, más importante que se celebra fuera de nuestras fronteras. Son miles los vascos y amigos de la cultura vasca, que se reúnen cada año en algún lugar de Argentina para esta celebración en plena primavera en el hemisferio sur. Cientos de *dantzaris* tiñen las calles de la localidad con sus banderas, arcos y vestidos.

Este año la Semana Nacional Vasca comenzó con la inauguración de las exposiciones fotográficas sobre caseríos e instrumentos musicales vascos y la de pinturas de los artistas descendientes de vascos: Griselda Errecarte, Hernán Hongay,



Imagen de la salida de la misa.

2008 DE ARGENTINA, LOS VASCOS"

Marta Martiarena, María Aranzazu Sorraluce y Liliana Urrutibeheity. En dicho acto actuó el coro de la *euskal etxea* y tuvo su hueco el *aurreku* de honor, para dar la bienvenida a los presentes.

Mesa de Diálogo Político con la presencia del Lehendakari

Durante toda la semana, y a la espera del plato fuerte que vendría el fin de semana del 31 al 2, se realizaron numerosas actividades: muestras de cine vasco, actuaciones corales, festivales de pelota, conferencias y un largo etcétera. Los días más intensos se vivieron a partir del viernes 31, durante todo el día iban llegando vascos desde distintos puntos de Argentina: Bahía Blanca, Buenos Aires, Bariloche, Córdoba...

La mañana comenzó con el recibimiento al Lehendakari Ibarretxe y al Presidente de Euzko Etxea de La Plata, Javier Clúa, por parte del Presidente de la Cámara de Diputados de la provincia de Buenos Aires, Horacio González. Tras lo que se dio comienzo a una Mesa de Diálogo Político, en la propia sede parlamentaria, en la que participaron los representantes de distintos grupos parlamentarios vascos. Por parte del Partido Nacionalista Vasco tomó la palabra Joseba Egibar, Iñaki Galdos en nombre de Euzko Alkartasuna, Kattalin de Madariaga por Ezker Abertzalea y Kontxi Bilbao representando a Ezker Batua.

El acto estuvo moderado por el Premio Nobel de la Paz Adolfo Pérez Esquivel y lo clausuraron las palabras del Lehendakari, quien aseguró que, "la



Dantzaris de La Plata interpretando el Arin-arin con el que finalizaba la velada.

sociedad vasca sabe premiar a quien toma iniciativas, aunque se equivoque. Iniciativas sin miedo al fracaso, porque el miedo al fracaso es el acompañante necesario de quien fracasa". Entre aplausos y gritos de "aupa Lehendakari", Juan José Ibarretxe, con voz fuerte y ante el Premio Nobel de la Paz, Adolfo Pérez Esquivel, afirmó que la sociedad vasca "no tiene miedo a la paz".

La tarde del viernes día 31 acogió diversas actuaciones. Por una parte hubo un encuentro de los cuerpos corales de diversos centros vascos y una actuación de *dantzaris* en la vecina localidad de Ensenada.

A las 19:30 comenzó, en el Club Atenas, el acto de la entrega de los diplomas acreditativos de los niveles II y EGA de manos del Viceconsejero de Política Lingüística del Gobierno Vasco

Patxi Baztarrika y del propio Lehendakari. Para finalizar el acto el Lehendakari se dirigió a los presentes en un discurso en el que defendió la buena salud de la economía vasca y el derecho a decidir. "Cuando no hemos defendido la identidad, ni la cultura vasca, hemos sido económicamente subdesarrollados y políticamente dependientes" afirmó. Para añadir a continuación "si queremos ser un pueblo desarrollado desde un punto de vista económico, es absolutamente fundamental desarrollar nuestro proyecto basándolo en nuestros valores, en nuestra cultura, desarrollando la capacidad de decisión para vivir mejor".

A continuación fue el turno del grupo Oskorri que tocó ante un público entregado que no paró de bailar. Destacó el Ensamble musical de jóvenes del



Jóvenes dantzaris esperando su turno en la Velada del sábado en el Club Atenas.



Los participantes acomodándose en el banquete del último día.

centro vasco de La Plata que actuaron como teloneros. Tras la cena, amenizada por la Orquesta de Acordeones de Aretxabaleta, comenzó la romería en la *euskal etxea*, que se extendió hasta altas horas de la madrugada para unos y hasta primeras horas de la mañana para otros.

Reunión anual de FEVA

La mañana del sábado la abrieron las reuniones de FEVA y de las bibliotecas vascas. La reunión de FEVA tuvo una nutrida asistencia y en ella los distintos centros vascos intercambiaron experiencias realizadas en el último año. Tras ello tomó la palabra Josu Legarreta, Director de Relaciones con las Colectividades Vascas del Gobierno Vasco, para comenzar un debate sobre la financiación que derivó en la postura a tomar por parte de Carlos Sosa, representante de Sudamérica, en la reunión del día 13 de octubre del Consejo Asesor de Colectividades Vascas del Gobierno Vasco.

A la tarde las actividades para niños, dieron paso a la *kalejira* que salió pasadas las cuatro de la tarde del Euzko Etxea para dirigirse al Club Atenas. La comitiva encabezada por dos *dantzaris* que portaban la *ikurriña* y la bandera nacional argentina, recorrió algunas calles de la ciudad bonaerense de La Plata.

Ante la atenta mirada de los vecinos y acompañada por los cánticos, la música de los *txistus* y *trikitixas* y el retumbar de los cohetes, la *kalejira* llegó a su destino. En el Club Atenas comenzó la velada musical y de danzas vascas, que fue presentada por el periodista de Radio Euskadi Iñaki Aramayo.

En ella tomaron parte numerosos cuerpos de danzas de las distintas *euskal etxeak* de Argentina y la de Ibai Ondo de la ciudad uruguaya de Carmelo. Durante las intervenciones de los distintos grupos, la Orquesta de Acordeones de Aretxabaleta hizo una breve actuación. Al igual que el día anterior, la barra instalada en el Club Atenas y atendida por los jóvenes del centro vasco, no paró de servir cervezas, kalimotxos, fernet con cola y "picadas". Los *dantzaris* locales más *txikis* abrieron las actuaciones con la *ipurdi dantza* y la cerraron los más mayores con el *arin-arin* y el *fandango*.

Tras la intensa velada, la fiesta se trasladó al centro vasco. Al igual que el día anterior la cena se celebró en el *trinkete* y estuvo amenizada por la cantante bajonavarra Anne Etxegoyen. Tras lo que, al igual que el día anterior, comenzó la romería.

Misa, actuación de los grupos de dantzas y comida popular

La mañana del domingo, resacosa mañana para muchos, la abrió la misa ce-

lebrada en la Catedral de La Plata por Monseñor Héctor Aguer, Arzobispo de la Ciudad de La Plata. El acto religioso estuvo amenizado nuevamente por la actuación de la Orquesta de Acordeones de Aretxabaleta. La salida de la misa fue espectacular, dos hileras de *txistularis* escoltaban la salida de los asistentes.

La plaza frente a la catedral fue el testigo de los bailes conjuntos de los distintos grupos de baile. Dando unas impresionantes imágenes de cientos de *dantzaris* bailando al mismo son. El *arin-arin* y el *fandango* cerraron los bailes con los aplausos de los asistentes que estaban a pie de calle y de los que ocupaban la tribuna de autoridades.

Tras las danzas era el turno del último acto de la Semana Nacional Vasca 2008, el almuerzo, la entrega de premios y la actuación del grupo MMX.

Con el último "voucher" en el bolsillo, los asistentes se dirigieron a UPCN, lugar donde se celebraban los últimos actos.

Antes de la comida tomaron la palabra Patxi Baztarrika, Viceconsejero de Política Lingüística del Gobierno Vasco y Javier Clúa, Presidente de la Euzko Etxea de La Plata, que dio las gracias a los asistentes.

Así trascurrió la Semana Nacional Vasca 2008. El año que viene será el turno de Bahía Blanca.



Joseba Azkarraga, Consejero de Justicia y el Lehendakari, junto a Desmond Tutu.

Viaje a Sudáfrica del Lehendakari y del Consejero de Justicia

El pasado mes de noviembre una delegación del Gobierno Vasco presidida por su Lehendakari, Juan José Ibarretxe, visitó Sudáfrica. El Lehendakari estuvo acompañado en su visita por el Consejero de Justicia del Gobierno Vasco, Joseba Azkarraga. El viaje tenía dos objetivos. Por un lado estrechar los vínculos económicos entre Euskadi y el país africano y por otra parte dar a conocer la situación política.

El Lehendakari fue invitado por Busa (Business Unity South Africa), una asociación que reúne a las principales asociaciones empresariales del país, a ofrecer una conferencia ante empresarios sudafricanos en Johannesburgo.

Ante medio centenar de empresarios presentó la evolución de la economía vasca y expuso las que, a su juicio, son las razones de un éxito que han llevado a

Euskadi a duplicar la renta por habitante real en dos décadas; a multiplicar por cinco el PIB desde 1986, y superar así en un 40% la media de la UE-27 para colocarse sólo detrás de Luxemburgo e Irlanda; a pasar de un paro del 20% a una situación de casi pleno empleo; a multiplicar por cuatro la inversión en I+D y sobre todo a colocarse en el ranking del Índice de Desarrollo Humano en el tercer lugar del mundo, por detrás de Islandia y Noruega.

Para el Lehendakari las claves de "esta espectacular evolución", han sido el autogobierno y las políticas públicas que han posibilitado, y los procesos de integración económica en Europa. Así, ha destacado la existencia de una política industrial "definida" y "ampliamente consensuada" y la "apuesta por un futuro industrial" que

"sin duda- dijo- es una de las señas de identidad de nuestro Gobierno".

Previamente a esta cita, había mantenido un encuentro con Nakedi Phosa, principal responsable económico del Partido gobernante, quien anunció una próxima visita a Euskadi para estudiar el modelo económico vasco, por un lado, y por otro, visitó las instalaciones que Irizar, la empresa guipuzcoana constructora de autobuses, tiene en Pretoria.

Pero sin duda el momento más emotivo de la visita fue el encuentro que el Lehendakari mantuvo con el Premio Nobel de la Paz y legendario líder sudafricano de la lucha contra el apartheid, Desmond Tutu. Tutu tomó el compromiso de exponer la situación del País Vasco en la reunión que planeaba mantener la próxima semana en París el "Grupo de notables" (Elders group).

El Lehendakari comunicó a Tutu en la sede que su Fundación tiene en Ciudad del Cabo, que ha sido galardonado junto con Roelf Meyer con el Premio René Cassin de Derechos Humanos del Gobierno Vasco por su contribución a la desaparición del apartheid.

El Consejero de Justicia Joseba Azkarraga por su parte, se reunió en Pretoria con el Presidente de la Comisión de Derechos Humanos de Sudáfrica, Jody Kollapen. Al término de este encuentro, el Consejero afirmó que la lección que se puede extraer de Sudáfrica es que los conflictos producen heridas sociales colectivas profundas y que para solucionar esos conflictos se necesitan "proyectos independientes" que fomenten los valores de los derechos humanos, sobre todo, a través de la educación.

CHILE, URUGUAY

Visita a Chile y Uruguay de una delegación del Gobierno Vasco

Una delegación del Gobierno Vasco, encabezada por el Director de Relaciones con las Colectividades Vascas del Exterior, Josu Legarreta, visitó Chile y Uruguay.

En Chile estuvieron presentes, junto con el Delegado de Euskadi en Chile, Jon Erdozia, en la inauguración de la Semana Nacional Vasca de Chile y en la presentación del libro sobre la historia de la colectividad vasca en Chile, escrito por Carlos Fariña, Iraia Saez de Viteri y Ainara Madariaga. Este libro pertenece a la colección Urazandi que edita la propia Dirección.

En Uruguay asistieron a la conferencia sobre "caseríos vascos" ofrecida por el arquitecto Pedro María Basañez, que es el autor de la exposición de la misma temática que se expuso durante dos semanas en la Intendencia de Montevideo. Al día siguiente acudieron al concierto del grupo Oskorri, que organizaba el centro vasco Euskal Erria en la sala Zitarrosa de la capital uruguaya.



Josu Legarreta y José María Narvarte, Presidente de la Euzko Etxea de Santiago de Chile en el acto de inauguración.

ELECCIONES AL PARLAMENTO VASCO 1 de marzo de 2009

Este calendario se refiere a las Elecciones al Parlamento Vasco 2009. En el mismo se reflejan básicamente las fechas para consultar el censo y los trámites para votar los residentes en el extranjero.

		HILABETEAK / MESES						
		DATAK / FECHAS						
		4	7	8	9	10	11	
		ASTEKO EGUNA / DIA DE LA SEMANA						
		a	m	j	v	s	o	
		IGAROTAKO EGUNAK / DÍAS TRANSCURRIDOS						
		0	1	2	3	4	5	
		JARDUERA / ACTIVIDAD						
DEIALDIA CONVOCATORIA	Publicación BOPV convocatoria elecciones							
	Hauteskundeetarako deialdia argiratutako da EHAAn							
HAUTESKUNDE ERROLDAREN KONTSULTA CONSULTA DEL CENSO ELECTORAL	Exposición del censo electoral en Consulados							
	Hauteskunde erroldaren erakustaldia kontsulatuetan							
	Presentación en Consulados de reclamaciones ante DPOCEI por inclusiones/exclusiones en el Censo							
	Erroldan sartzeari edo kanpo uzteari buruzko erreklaazioen aurkitzeak Kontsulatuetan HEBPOaren aurrean							
	Resolución reclamaciones por DPOCE							
	HEBPOak erreklaazioak erabakitzea							
	Notificación a reclamantes y Consulados de la resolución de las reclamaciones							
	Erreklaazioen erabakien berri emango zale egin dituztenei eta Kontsulatuari							
	Exposición al público de rectificaciones en Consulados							
	Zuzenketen erakustaldia egingo da jendetsuarean Kontsulatuetan							
	Recursos contra resoluciones de la DPOCEI ante Juez o Jueza 1ª Instancia							
	HEBPOaren erabakien aurkako errekurtsoa lehen auzialdiako epailearen aurrean							
	Resolución del recurso por la Jueza o el Juez							
Epailearen erabakia errekurtsoari buruz								
Notificación sentencia del Juez o Jueza al electorado y al Consulado								
Epailearen erabakiaren berri emango zale doakionari eta kontsulatuari								
(*) KANPOAN BIZI DIREN BOTOA VOTO RESIDENTES EN EL EXTRANJERO	Remisión por OGE a domicilio residentes en el extranjero documentación electoral para votar							
	HEBA kanpoan bizi diren helbidera bozkatzeko hauteskunde agiriak bidaliko dizkie							
	Dos formas de enviar el voto: Botoa emateko era bi							
	a) Por correo a las JETH a) Posta bidez LHHEtara							
b) Mediante entrega del sobre de votación en los Consulados b) Kontsulatuetan boto emanetaren kartzala utzi								
KANPAINA CAMPAÑA	Campaña electoral							
	Hauteskunde kanpaina							
BOTO EMANKETA VOTACION	Día de la votación							
	Boto emanetarako eguna							

(*) VOTO RESIDENTES EN EL EXTRANJERO:

Para poder votar tiene que recibir en su domicilio la documentación electoral. Si no la recibiera antes del día 9 de febrero puede solicitarla llamando a las Oficinas del Censo Electoral de Euskadi:

* Si es originario/a de ARABA-ALAVA dirigirse a la Delegación Provincial de Alava, teléfono: 00 34 945 154730

* Si es originario/a de BIZKAIA dirigirse a la Delegación Provincial de Bizkaia, teléfono: 00 34 94 4106100

* Si es originario/a de GIPUZKOA dirigirse a la Delegación Provincial de Gipuzkoa, teléfono: 00 34 943 327679 y 00 34 943 326780

(*) KANPOAN BIZI DIREN BOTOA

Botoa emateko zure helbidean agiri guztiak hartu behar dituzu otsailak 9 baino lehenago. Horrela ez balitz eskatu mesedez Euskadiko Hauteskunde Erroldaren Bulegora:

* ARABA-ALAVAKoa bazara deitu Arabako Lurralde Ordezkaritzara, 00 34 945 154730 telefonora

* BIZKAIKoa bazara deitu Bizkaiko Lurralde Ordezkaritzara, 00 34 94 4106100 telefonora

* GIPUZKOAkoa bazara deitu Gipuzkoako Lurralde Ordezkaritzara, 00 34 943 327679 edo 00 34 943 326780 telefonoetara

PARA MÁS INFORMACION LLAMAR AL TELÉFONO DEL GOBIERNO VASCO 00 34 94 607 56 32 ó CONSULTAR LA PAG. WEB: www.elecciones.net (Elecciones 2009).
EDOZEIN ARGIBIDERAKO DEITU TELEFONOZ EUSKO JAURLARITZARA, 00 34 94 607 56 32 edo WEB ORRIALDEA KONTSULTATU: www.elecciones.net (2009ko Hauteskundeak)



ee euskal etxeak

Queremos saber su opinión

- ¿Qué le parece el nuevo diseño de la revista?
- ¿Qué temas le gustaría que tratase esta revista?

Mándenos sus respuestas a la dirección de correo electrónico:
euskaletxeak@ej-gv.es

O por correo ordinario:
Lehendaritza - Dirección de Colectividades Vascas
c/ Navarra, 2 • 01007 VITORIA-GASTEIZ

Si quiere recibir esta publicación totalmente gratis
mándenos sus datos a la dirección de correo electrónico:

euskaletxeak@ej-gv.es

**euskal
etxeak** virtual



SUSCRÍBETE
a nuestro boletín
electrónico semanal
enviando tu solicitud a:
euskaletxeak@ej-gv.es

Semanal, gratuito y con la información más actual

aurrera doan **herria**

un país en marcha

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO



Centro Vasco Zazpiak Bat de Rosario

Entre Ríos 261 • Rosario (Argentina)

La cocina de Itziar Aguirre tiene el peso y la contundencia de la tradición y los elementos de la modernidad y la vanguardia. Su cocina es honesta, clara; así como los sabores que propone en sus platos. Desde hace 15 años lleva adelante junto a su familia el restaurante del Centro Vasco de la ciudad de Rosario, Zazpirak Bat. Se formó en el País Vasco, en BsAs y en Rosario. Los viajes, las experiencias, los conocimientos adquiridos, han formado una cocinera entusiasta por las novedades y con una fuerte raigambre en las tradiciones de la cocina vasca, aquella cocina fundadora y siempre inolvidable.

SALMONETES ESCABECHADOS CON ENSALADA TIBIA DE VERDURAS ASADAS Y VINAGRETA DE OLIVAS VERDES

ELABORACIÓN:

Salmonetes escabechados:

Lavar muy bien el pescado, previamente eviscerado y descamado. Salpimentar y sellar en una sartén con aceite de oliva. Retirar y reservar. En una cacerola colocar el vinagre, las hojas de menta, el ajo cortado en láminas y la guindilla picada. Llevar a ebullición. Retirar del fuego y añadir el aceite restante. Verter la preparación sobre los salmonetes y dejar macerar en la heladera durante 4 horas.

Verduras asadas:

Retirar la piel a las cebollas. Lavar todas las verduras. Colocar los pimientos, las cebollas y la cabeza de ajo en una fuente junto a un poco de aceite de oliva, dos hojas de laurel y dos ramas de tomillo fresco. Cocinar en un horno precalentado a 180° C durante 10 minutos, rotando los productos a mitad de la cocción. Una vez cocidas las verduras. Cubrir los pimientos con un paño para que al reposar unos minutos, desprendan su piel. Pelar cuidadosamente. Con un aro de 10 cm de diámetro cortar los pimientos. Reservar junto a las cebollas cortadas en cuartos y los dientes de ajo. Cortar en rodajas de 1/2 cm los zuchinis y las berenjenas. Colocar en un bol junto a los condimentos; sal, pimienta molida, laurel, tomillo fresco y aceite de oliva. Asar sobre un grill precalentado de un lado y del otro. Una vez cocidas cortar las rodajas por la mitad. Reservar.



Vinagreta de olivas verdes:

Limpiar la cebolla de verdeo. Separar la parte verde y blanquear la misma en agua. Luego secar bien. Cortar en finas tiras y freír en aceite. Reservar sobre papel absorbente. Cortar finamente el resto de la cebolla de verdeo. Reservar. Laminar las olivas verdes. Reservar. Cortar en brunoise el pimiento rojo. Reservar. Colocar en un bol, el vinagre, el pimentón, la sal, la cebolla, las olivas y el pimiento. Finalmente incorporar el aceite de oliva. Reservar.

PRESENTACIÓN:

Filetear cuatro salmonetes y desmenuzar el salmonete restante. Condimentar las verduras reservadas con sal y pimienta negra molida en el momento. Colocar sobre el plato el aro de 10 cm de diámetro y disponer dentro del mismo primero los pimientos (verde, rojo, amarillo), luego las berenjenas, los zuchinis, el salmonete desmenuzado y dos filetes por persona. Finalizar con las cebollas, los ajos asados y el verde de la cebolla de verdeo frita. Acompañar el plato con endibias frescas y la vinagreta de olivas verdes.

INGREDIENTES

(para 4 pax)

Salmonetes escabechados:

5 salmonetes
3 dientes de ajo
1 guindilla
125 cc de aceite de oliva
100 cc de vinagre de vino
5 hojas de menta

Verduras asadas:

2 pimientos verdes
2 pimientos rojos
2 pimientos amarillos
2 cebollas
1 cabeza de ajo
2 zuchinis
2 berenjenas
3 hojas de laurel
3 ramas de tomillo fresco
50 cc de aceite de oliva

Vinagreta de olivas verdes:

1 cebolla de verdeo
1/2 pimiento rojo
16 olivas verdes sin carozo
1/2 cdita. de pimentón picante
20 cc de vinagre balsámico
c/n de sal
60 cc de aceite de oliva

Imágenes para el recuerdo



Foto de la familia Arestizabal-García. Los abuelos Francisco y Guillermina, en el centro de la imagen, zarparon en 1903 desde Bilbao rumbo a Argentina con su único hijo por entonces, Ramón.

¿TIENES ALGUNA FOTO PARA EL RECUERDO?

Si es así y te gustaría verla publicada en esta sección, envíanosla a la siguiente dirección: ji-arregui@ej-gv.es

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

LEHENDAKARITZA

PRESIDENCIA

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco